

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СОВРЕМЕННЫХ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ИССЛЕДОВАНИИ УСТНОЙ ДИАЛЕКТНОЙ РЕЧИ КОРЕЙСКОЙ ДИАСПОРЫ

Пан В.Н.
КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 4 курс
Алматы, Казахстан

Научный руководитель: Пак Нелли Сергеевна

Title: *The Use of Modern Computer Technologies in the Study of Oral Dialectal Speech Korean Diaspora*

Author: *Pan V.N., Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages (4 grade), Almaty, Kazakhstan*

Abstract: *This article is devoted to the issues of Korean studies, namely interesting and relevant topic today, the dialect of the Korean diaspora. The native dialect of the Korean language in the former Soviet Union established the term – kore saram, and the language in which they say the term – kore mar. Unfortunately, this language tends to disappear so learning it is very important.*

Korean language – is the official language of South Korea, and kore mar – is a language spoken by the Koreans, living in the territory of the former USSR.

Korean language belongs to the Altaic family of languages, and the genesis kore mar it is not possible to install, if you don't know the history of the Korean people. Many people confuse kore mar with pukhan mal. Kore mar in contrast to the modern Korean language has no writing systems.

The aim of this paper is to describe the phonetic, lexical and grammatical features of dialect speech recorded during fieldwork. It was applied a modern computer program Elan which written on programming language Java.

Keywords: *Kore mar, Korean language, South Korea, USSR, Grammatical, Lexical and Phonological features*

Ключевые слова: *коре мар, корейский язык, Южная Корея, СССР, грамматический, лексические и фонологические особенности*

Целью данной работы является описание фонетических, лексических и грамматических особенностей диалектной речи,

записанной в процессе полевой работы. В ней была применена современная компьютерная программа Elan 4.8.1 [1], которая написана на языке программирования Java. За носителями диалектов корейского языка на постсоветском пространстве закрепился термин *коре сарам*, а язык, на котором они говорят – термин *коре мар*. К сожалению, этот язык имеет тенденцию к исчезновению, поэтому изучение его очень актуально.

В данной статье мы анализируем речь Ли Анны Поксуновны на основе диктофонной записи, осуществленной 2-го января 2015 года в городе Талдыкургане, где она проживает на данный момент.

Приводим краткую информацию о ней:

Информант: Ли Анна Поксуновна, 01.10.1933 г. р. Место рождения: Дальний Восток. Информация о ее родителей: отец: Ли Пок Сун 1912 г.р, мать: Ким Мария 1915 г.р. Место рождение родителей: Северная Корея. Место и время записи: г. Талдыкурган, 02.01.2015г.

В нашем исследовании мы использовали методы полевой лингвистик. Это: метод анкетирования, сопоставительный метод, методы наблюдения и сравнения. Мы использовали также при прослушивании звуковых записей информанта компьютерные технологии, требующие многократного повторения записей.

Наиболее важным этапом работы явилось переложение звуковой записи устной речь в письменную форму с последующим анализом материала.

При выявлении особенностей речи Ли Анны эталоном служили формы литературного стандарта корейского языка.

О языке советских корейцев – *коре мар*

Особенности языка советских корейцев описаны достаточно, в ряде монографий [2,3,4,5], в которых подчеркивается, что носители *коре мар* [КМ] говорят на различных диалектах и говорах Северохамгенской провинции Кореи. Но большая часть диаспоры говорит на диалекте Менчхон-Кильчу [далее – ДМ] и незначительная часть – на Юкчин [ДЮ]. Ли Анна говорит на типичном ДМ. Смешение названных двух диалектов и сформировало язык корейской диаспоры стран СНГ. В ее речи есть также элементы литературного языка, что свидетельствует о влиянии современного стандартного корейского

языка [ЛС]. Приводим полную запись речи Ли Анны, переложенную в письменную форму. В работе мы использовали транскрипцию в кириллице, предложенную Н.С. Пак для записи диалектной речи [см.2, 3].

Материал записи устной речи информанта Ли Анны: История моей жизни

Нæ эшидэр качхи / ильчхонгубæксамшипчхиллйэндое / *Казахстан* турвасэ / город *Актюбинскрандеры* / кынъгеры уринеры *колхозыр* ширэ кадже кассо. Кырæ кынъге касэ / эшидэри косанъ май хагу / чиптту эмнын / кы пэрпхане каджедага / сирэ нойкканы / кы маширы кэдэ йэннын чида:сан кхын чиби иннындеда / машир кэдэ йэннын кыгедага / ирæ хэньгэцхыллы маккусэр / [кырæ] кынъгесэ / тонъсамы наччи. Кыдаменын сарымдыри [кырэнъгэ] / пхичча мæндырэнасэ / хыргыллы пхичча ханайе йэрэссик ккилло канынгэ / кырэнъгэ мæндырэнасэ чибу Chesé/, кырæ ханнаксси / чимы хан чибе чхинчхэкдыри / эммаэ иннын чхинчхэндэри / ссакта орабигу сиксоригу / [кырæ] / ссактта ханде итта / кыдаме хан чипси-хан чипси чибы мæндырэ / таллы нагагу / кирасэ хан *колхоз* кырэндыры / уринеры *Актюбинская область Карабутаский район село Третий Интернационал* [кырэндыры] /уринеры сирэ каччи. Кырæ / кынъгесэ ури кыры чхэппанпутхэ / чхэппане йэрсаре хаккёры / чхэппан кыры иргэссо. Хаккёнын / нося хаккё эпсэсэ / кырæ коре хаккёны / коре кыр иргэду / эдыме нагасэ коре кыр каджигу ир мотхæ мэкттанай / нося кыр иргоя ссыччи. Кырæ /нося кыр иргэсэ / кэгисэ сальмйенсэ йэрсаре чхэппане касэ / кыдаме йэрту саре [чэнджа насэ] / *Советский Союз Германия* чхэнджа насэ / кырæсэ абоджины куккасэ чэгиры чхэнджа хандеры кагу / [кырæ] / сиксординэри ури ядырби аидэр йэсышигу йэджадыр сэйе / намджадыр сэйе / адыри / йэсыши кыдаме хальмэй икку / эма [кырæ] ядыпсикки читхйэччи. Кырæйкана / чхэнджа наччи / коксэги эпччи / кичхагесэри понæменсэри / кырæ най эресэпутхэ / уринены ир хачи / хакер тæньгименсэри / чхэппане самнйэн хаккёры тæньгичэгенын / уринер сирэнæйкадага / кырэнъгэ ир шигеччи касырим / кокшэги / кыгэ /кокшэк кэдэчинъгэ / кырэнъгэ / исягир читхынъгэ хаксæнъ адыр / ссакта кувэртаре / ссакта хаксæнъ адыр нагасэ, кы исяги чусоя сарди / ттайе ттэрэдин исæкдэр. Кырæ чусэсэ / кыдаменын куккада тыретаеччи. Кырæсэ /

кукка / томнырагусэр. Шивольттаре кырын / шиволь човаханын нэриман / кыр иргэччи. Тонъсаме / *Актюбинскранде* моджир чхибиранъгæ / нуи кичхаге / май онын коде. Ачхиме чагу ирэна / *окно* ссакта тадасэ пæуджинаи / кортток чхасэ / муныр ссак кыгэрæтти. Кырæсэ / чибе уе кунъгæ / мæндыргу аидэр нæ / понæсэ *окно* чокком йэргу / кыдаме муну йэргу / кырæсэ / хандже танъгæ / мурду касэ каджигу. Тассуру / тонъсамены нун ногесэ / кырæ имсэгыр кырæсэ / кырэкхе мэгэссо. Аттаепутхэ саратæччи. Кырæ / кынъгесэ / мессари йэрядыпсар твэйкани / кынъгесэ иннындыр мæn *казах* сарымдыри иччи / нося сарамдыри исэйкани / *эмма Уштоберандер* / коре сарамдыри мантхагу / кэбир уринери ссакта / тæригу навассо. Кырæ / инъге *Уштобе* васэ / шиджип кассо. Кыдаме / айдырду накху / адыр у *меня* ттар сэй / адыр ханна. Кырæ / моду та (тæхак) пирхагу. Кырæ / шиджанъ нæ ядынтусарчхае каджи. Кырæ / иттæкаджи / сән(сиджан) куккаесэ чэльмэсэпутхэ ильхаданайкани / куккаесэ *пенсия* чуданай / *пенсия* пада мэккусэр / иркхе / кырæ / часэждэри тоба чом чуди / кырæсэ ирокхе мэкку / иттæкаджи исэæ. Адыр / сэба кассо. Сиксори иччи. Тардырду / сиджип кассо. *Тоже* чхасыкдыль итти. Сонджаду иччи. Сонджадырду манчхи / чинсонджадырду иччи. *Правнукду* иччи. Кырæ / шиджанъ чар понæгу иссо.

Перевод на русский язык

В 1937 вместе с родителями году я приехала в Казахстан в город Актюбинск, оттуда нас привезли в колхоз, где родители испытали много лишений. Нас привезли и высадили в безлюдную местность, где не было домов, поселили нас в длинный барак, где держали скот, мы отгораживались простынями и так прожили зиму. Потом люди стали делать из глины кирпичи, один кирпич весил по 16 кг, и из таких кирпичей строили дома, в каждый дом поселялась семья сначала со всеми родственниками – братья и сестры жили все вместе, затем по мере готовности домов семьи отселялись. Потом нас перевезли в Актюбинскую область Карабутаский район в село Третий Интернационал. И там мы пошли в первый класс и учились с первого по десятый класс. В первый класс мы пошли с десяти лет. Так как не было русской школы, мы ходили в корейскую школу. Хотя мы учились на корейском языке, но с корейским языком работать было негде, поэтому мы должны были учиться на русском языке. Там я пошла

в 10 лет в первый класс в русскую школу. Когда мне было 12 лет началась война между Советским союзом и Германией, поэтому отец пошел на фронт. В семье осталось 8 человек, из них 6 детей: 3 мальчика и 3 девочки, бабушка и мама. Так как была война, не было еды, было очень трудно жить, поэтому мы с малых лет работали и ходили в школу. С первого класса нас возили на поля, заставляли осенью собирать урожай, в сентябре ученики собирали оставшиеся (на полях) колоски. Мы могла выжить только собирая на полях оставшиеся колоски. Потом собранные колоски мы сдавали государству. Так мы хотели помочь государству. С октября месяца мы начинали учиться. Зимой в Актюбинске сильно холодно и очень много снега. Когда просыпаешься утром, через окно ничего видно и дверь плотно закрыта из-за снега. Наверху дома делали дырку и через нее выпускали детей, они открывали окно и дверь с улицы и приносили воду. В основном зимой мы растапливали снег и варили. Так мы выживали с детства. До 18 лет мы жили там среди казахов и русских, потом мама узнала, что в Уштобе много корейцев и мы все поехали туда. Я приехала в Уштобе и вышла замуж. Потом родила 3 дочерей и одного сына. Дети все окончили вузы. Мне сейчас 82-ой год. Так как я работала все время смолоду на новой родине, государство дает мне пенсию, живу сейчас на пенсии и мне помогают дети. Сын женился, есть дети. Дочки вышли замуж тоже есть дети. Много внуков, есть правнуки. Вот так я сейчас хорошо поживаю.

Фонетические особенности в речи Ли Анны

- 1) В ее речи нет согласного звука [н] в начале слова, что типично для диалекта юкчин .
Например:
ДМ: кыр иргэсэ – ДЮ: ниргэсэ (*учась*)
ДМ: чагу ирэна – ДЮ: сагу нирэна (*проснувшись*)
- 2) Выпадение конечнослогового назального [н]:
КМ: 따이 *земля* – ЛС: 땅
КМ: 사이 *стол* – ЛС: 상
КМ: 고사 *страдания* – ЛС: 고생
- 3) Не устойчиво употребление [с] и [ш] перед [и]. Иногда звучит [с], иногда [ш].
Например:
어시달이 [*эшидэри*] *родители*

마시르 [маширы] *скот*

식솔이 [шиксори] *члены семьи* – в ЛС 식솔 [шиксоль]

시로 가서 [сиро касэ] *увезя (увозить)*

- 4) В литературном языке буква ㄹ читается как [ль], но если следующий слог начинается с гласной, то читается как [р]. Например: 물, 월요일. А коре мар буква ㅍ всегда читается как [р].

Например:

КМ: 글이 [кыри] *письмо* – в ЛС: 글 [кыль]

КМ: 일이 [ири] *работа* – в ЛС: 일 [иль]

КМ: 열 [йэр] *десять* – в ЛС: 열 [йэль]

КМ: 살이 [сари] *возраст* – в ЛС: 살 [саль]

КМ: 일찍 [ирчиг] *рано* – в ЛС: 일찍 [ильчиг]

КМ: 달이 [тари] *месяц* – в ЛС: 달 [таль]

КМ: 열다 [йэрта] *открывать* – в ЛС: 열다 [йэльта]

КМ: 물이 [мури] *вода* – в ЛС: 물 [муль]

КМ: 아들이 [адыри] *сын* – в ЛС: 아들 [адыль]

КМ: 딸이 [тари] *дочь* – в ЛС: 딸 [таль]

КМ: 잘 [чар] *хорошо* – в ЛС: 잘 [чаль]

КМ: 날이 [нари] *день* – в ЛС: 날 [наль]

- 5) Наречие *наверху* ЛС: 위에 [вие] соответствует в КМ сочетанию 우 *вверх* с аффиксом местного падежа 에
- 6) На КМ 맨들어나서 [мәндырэнасэ] *делать что-то*, а в ЛС 만들어서 [мандырэсэ].
- 7) КМ: 그레이까나 [кыраёйккана] ЛС: 그러니까 [кыроникка]
- 8) Ли Анна использует аффикс конечной предикации [-ччи] вместо стандартного 아/어요 или ㅂ니다/습니다.

Например:

КМ: 동사르 났지 [тонъсамы наччи] *прозимовать*

КМ: 글 읽어야 썼지 [кыр иргоя сыччи] *нужно было учиться*

КМ: 국가다 드레뻬지 [куккада тыредаеччи] *нужно было сдавать государству*

КМ: 사라뻬지 [сарадæччи] *нужно было выживать*

КМ: 손자두 있지 [сонджаду иччи] *есть и внуки*

Лексические особенности в речи Ли Анны

В своей речи Ли Анна употребила следующие слова, которых нет в литературном стандарте корейского языка, либо являются архаизмами.

В коре мар 어시덜이 [эшидэри] – *родители*, а в литературном языке – 부모들.

Наряду с этим некоторые слова приобрели в коре мар иные семантические оттенки:

Например, слово 바쁘다, которое часто можно услышать в употреблении старшего поколения корейцев Казахстана, в КМ имеет значение *трудно*, а в стандартном языке вместо него в значении *трудно* употребляется 힘들다.

Другой особенностью КМ является то, что он впитал в себя лексические элементы контактирующих языков – казахского и русского.

Например, из казахского: бешпармак, айналаин и др.; из русского: кхыробаччи и др

Грамматические особенности в речи Ли Анны

- 1) В коре мар для обозначения направления движения используется окончание [ры], а в литературном стандарте -로/으로.

Например:

КМ: 아크투빈스크란테르 [Актюбинскрантеры] *в Актюбинск*

КМ: 근게르 [кыньгеры] *туда*

КМ: 그런테르 [кырэнтеры] *в такую (местность)*

- 2) В коре мар окончание – со является выражением вежливой формой повествовательного предложения.

Например:

КМ: 우리네르 *колхозыр* 실어 가제 갔소 [уринеры *колхозыр* ширэ кадже кассо] – ЛС: 우리는 *колхоз* 에 실어가져 갔소 [уринын колхозе ширэ кадже кассо] *Нас оставили в колхозе*

Для выражения такой формы в литературном языке будет соответствовать форма -십시오/으십시오 – официально вежливая форма.

- 3) Окончание в коре мар – ры означает направление, а в литературном языке ей соответствует -로 и -에, имеющее значение направления движения "куда?".

Например:

КМ: 근게르 [кынъгеры] – ЛС: 저기로 [чэгиро] *туда*

Список использованной литературы:

1. Программа Elan 4.8.1.
2. Пак Н.С. Корейский язык в Казахстане: проблемы и перспективы. Алматы, 2005. 303 с.
3. Пак Н.С. Проблемы Миноритарных языков в полиэтническом Казахстане: 111-124. Алмат-Ата, 2012.
4. Концевич Л.Р. Язык корейской диаспоры в России // Языки народов России. М., 2004.
5. King J.R. P. Russian Sources on Korean Dialects. Phd. Dissertation. Harvard University. 1991.
6. 곽충구, “The Korean Languages «Kore mar» in Central Asia and his change”, 국제 학술 대회 <카자흐스탄의 한국학: 문제점과 전망>, 알마티, 2004, pp.202-225.
7. <http://naver.com/ssukor/>